

Abkürzungsverzeichnis und Glossar

\$	mexikanischer Peso (siehe auch N\$)
<i>a pulso</i>	in Handarbeit
<i>abeja africanizada</i>	afrikanisierte Honigbiene, Kreuzung von afrikanischen und brasilianischen Honigbienen, die sich seit Anfang der 1980er Jahre von Südamerika aus verbreitet hat
<i>abeja italiana</i>	europäische Honigbiene
<i>acahual</i>	Wald in Regeneration, Sekundärbewuchs, Landreserve, Brache- fläche, Niedrigwald (siehe auch <i>agostadero</i> , <i>espeque</i> , <i>hu'che'</i> , <i>monte bajo</i>)
<i>acaparadores</i>	Personen, die Güter (z.B. Landbesitz oder Mais) zum Zweck des Weiterverkaufs anhäufen
<i>acaparamiento</i>	hier: Hortung, Anhäufen von Landbesitz (oder Mais)
<i>acarreo</i>	Abtransport der Produktion mit einem Fahrzeug
<i>acta</i>	Akte, Dokumentation eines Verwaltungsvorgangs
<i>agostadero</i>	Nutzfläche mit Niedrigwald oder sich regenerierender Hochwald (siehe auch <i>acahual</i>)
<i>agrarismo</i>	politische Bewegung für eine Agrarreform
<i>agricultor</i>	hier: unabhängiger Agrarproduzent
AGROSEMEX	mexikanische Agrarversicherung
<i>agua purificada</i>	im Handel erhältliches, aufbereitetes Trinkwasser
<i>aguada</i>	teilweise künstlich angelegter, seichter Tümpel oder See
<i>ak'alche'</i>	yuc. Maya, lehmiger Niederungsboden mit geringem Wasserabfluß, rissige Lehmtenne oder Waldsumpf (siehe auch <i>bajo</i>)
<i>albergue escolar</i>	Schulherberge
<i>alcalde</i>	Bürgermeister (siehe auch <i>presidente municipal</i>)
<i>Alianza</i>	Alianza para el Campo, Förderprogramm für die Landwirtschaft unter Präsident Zedillo Ponce de León (1994-2000)
<i>aljibe</i>	Zisterne
altes Municipio	der Landkreis Hopelchén in den Grenzen bis zum 31.12.1996, danach neues Municipio
<i>aluxo'ob</i>	yuc. Maya, zwergenartige Wesen, die in den Wäldern und Ruinen- orten hausen
<i>ampliación</i>	hier: Erweiterungsfläche für ein Ejido
<i>ampliación forestal</i>	von Präsident Cárdenas (1934-1940) an Ejidos verteilte Erweite- rungsfläche in Waldgebieten, die ursprünglich für die Ausbeutung von Chicle vorgesehen war
ANAGSA	Aseguradora Nacional de Agricultura y Ganadería, S.A.
ANDSA	Almacenes Nacionales de Depósito, S.A., offizielle Ankaufsstelle von Agrarprodukten (bis 1998)
<i>apiario</i>	Apiarium, Bienenhaus
<i>apicultor</i>	Imker, Bienenzüchter
<i>arado</i>	Pflug
ARIC	Asociación Rural de Interés Colectivo, hier: Zusammenschluß von Ejidos, die in der Forstwirtschaft aktiv sind
<i>arrastraderos</i>	mit Hilfe von Bulldozern geschlagene Waldschneisen
<i>arriero</i>	Führer eines Lasttierzugs
<i>artesanía/artesana</i>	Kunsthandwerk/Kunsthandwerkerin
<i>Artículo 27</i>	den Landbesitz regelnder Artikel 27 der mexikanischen Verfassung

<i>Asamblea de Diós</i>	Name einer Pfingstlerbewegung
<i>asamblea ejidal</i>	Versammlung der Ejidatarios
<i>aserradero</i>	Sägewerk
<i>auge chiclero</i>	Chicle-Boom
<i>avecindados</i>	offiziell anerkannte Gruppe von Anwohnern eines Ejido (siehe auch <i>comuneros</i>)
<i>avenida</i>	breite Straße
<i>ayik'al/ayik'alo'ob</i>	yuc. Maya, reich bzw. die Reichen
<i>ayuntamiento</i>	Regierung des Municipio, Gemeinderat
<i>bachillerato</i>	Fachgymnasium
<i>bajo</i>	rissige Lehmtenne, Waldsumpf, Niederung (siehe auch <i>ak'alche'</i>)
<i>balche'</i>	yuc. Maya, rituelles Getränk
<i>Banco de Crédito Ejidal</i>	Bank für Ejido-Kredite
BANCOMEXT	Banco Mexicano de Comercio Exterior, mexikanische Außenhandelsbank
BANJIDAL	Banco Nacional de Crédito Ejidal, nationale Ejido-Kreditbank (später BANRURAL, siehe auch BNCE)
Bann	Meidung mennonitischer Gemeindeglieder als Bestrafung
BANRURAL	Banco Nacional de Crédito Rural, nationale Landwirtschaftskreditbank, parastaatliche, inzwischen weitgehend privatisierte Agrarbank
<i>barbecho</i>	hier: Grundbodenvorbereitung mit dem Traktor
<i>barrio</i>	Stadtviertel, Ortsteil
<i>bata</i>	Trachtenbluse
<i>beca</i>	hier: Schulstipendium
<i>becario campesino</i>	Gehilfe bei der Durchführung des Programms PROCEDE
<i>biósfera de Calakmul</i>	1989 im Bundesstaat Campeche eingerichtetes Biosphärenreservat, das u.a. Teile des alten Municipio Hopelchén umfaßt
BNCE	Banco Nacional de Crédito Ejidal (siehe auch BANJIDAL)
<i>bodeguero</i>	Verwalter der Vorräte in der Chicle-Industrie
<i>Bola, la</i>	Bezeichnung der Mexikanischen Revolution, hier: gewaltsamer Zusammenstoß von Anhängern der Konsumkooperativenbewegung und lokaler Oligarchie in Hopelchén am 8. Februar 1936
<i>bomba</i>	hier: Anbauspritze zur Verteilung von Pflanzenschutzmitteln
<i>Bosque Modelo de Calakmul</i>	Gemeinschaftsprojekt von Kanada und Mexiko zur Förderung einer nachhaltigen Forstwirtschaft im heutigen Municipio Calakmul im Südosten von Campeche
<i>bote</i>	hier: Gefängnis (siehe auch <i>calabozo</i>)
Brandrodungsfeldbau	Anbau mit häufigem Feldwechsel (shifting), bei dem nicht wie beim Schwendbau nur der überirdische Bewuchs vor der Aussaat gefällt und verbrannt wird, sondern auch die Pflanzenwurzeln entfernt werden (engl.: slash and burn agriculture, siehe dagegen Schwendbau, Milpa-Anbau)
<i>bravos</i>	während des Kastenkriegs geprägte Bezeichnung der aufständischen Maya von Chan Santa Cruz (u.a. auch <i>mayas rebeldes</i>)
<i>cabañuelas</i>	überkommenes System zur Vorhersage der Verteilung von Jahresniederschlägen
<i>cabecera</i>	Kreisstadt, Hauptstadt eines Landkreises
<i>cabildo</i>	Gemeinderat

<i>calabozo</i>	Gefängnis (siehe auch <i>bote</i>)
CAM	Comisión Agraria Mixta, Behörde, die im Rahmen der Agrarreform für die Landverteilung zuständig war
<i>camarones</i>	Shrimps, Garnelen
<i>campechanos</i>	Campechaner, Leute aus Campeche (Stadt und Bundesstaat)
<i>campesino</i>	Kleinbauer, auch Selbstidentifikation der in Agrarproduktion aktiven Landbevölkerung
<i>campo</i>	1. Agrarsektor, 2. mennonitische Nachbarschaft in einer Kolonie
<i>canícula</i>	Trockenperiode zumeist zwischen Juli oder August (siehe auch <i>helep</i>)
<i>cantina</i>	Gaststätte, Kneipe
<i>cantón militar</i>	militärischer Stützpunkt während des Kastenkriegs
<i>caoba</i>	Mahagoni (<i>Swietenia macrophylla</i>)
<i>carga</i>	Maßeinheit, eine <i>carga</i> Mais entspricht 42 Kilogramm oder 12 <i>almudes</i> (zu je 3,5 kg), eine Tonne Mais entspricht rund 24 <i>cargas</i> .
<i>carpeta básica</i>	komplette Dokumentation des Ejido
<i>carreta</i>	zweiadriger Transportkarren aus Holz, der von Zugtieren bewegt wird
<i>cartón</i>	Dachpappe
<i>casa de salud</i>	fast in jedem Ort vorhandenes Gesundheitshaus
<i>casco</i>	hier: Kernbereich einer Hacienda, wo sich in der Regel Brunnen, Wirtschaftsgebäude und Haupthaus befanden
<i>caseta</i>	Kontrollstation
<i>casetero</i>	Arbeiter in einer Hühnerfarm
<i>católicos</i>	Anhänger der katholischen Religion
<i>cebu criollo</i>	auf der Halbinsel Yucatán verbreitete Rinderrasse
<i>cedro</i>	Spanische Zeder (<i>Cedrela odorata</i>)
<i>ceiba</i>	ausladender, schattenspendender Baum (<i>Ceiba pentandra</i> , <i>Bombax ceiba</i> , yuc. Maya: <i>ya'axche'</i>)
CEIMSA	Compañía Exportadora e Importadora Mexicana, S.A., Vorgänger von CONASUPO (ab 1950)
<i>cenote</i>	Einsturzdoline, aber auch Wasserstelle in einer Höhle (von yuc. Maya: <i>ts'onot</i>)
<i>cerdo indio</i>	lokale Schweinerasse (auch <i>pelón</i> oder <i>lampiño</i>)
<i>certificado de derechos argrarios</i>	Zertifikat über agrarische Rechte, Zertifikat über das Anrecht, als offiziell anerkanntes Mitglied Ejido-Land bewirtschaften zu dürfen
<i>certificado de infactabilidad</i>	staatliche Garantie, Landbesitz von einer Enteignung durch die Agrarreform auszunehmen
<i>certificado de infactabilidad ganadera</i>	dito in Bezug auf Land für die Viehzucht
<i>certificados de pequeña propiedad agrícola</i>	staatliche Garantien für agrarischen Landbesitz
CFE	Comisión Federal de Electricidad, nationale mexikanische Elektrizitätsgesellschaft
<i>chaltun</i>	yuc. Maya, nackter Kalkstein
<i>chapá</i>	Schälurniere
<i>chapeo</i>	Unkrautjäten, Mähen von Unkraut und Pflanzenresten
<i>ch'e'en</i>	yuc. Maya, Brunnen, Zisterne
<i>chenero/chenera</i>	Einwohner der Chenes-Region (Landkreis Hopelchén)

<i>chicle</i>	koagulierender Milchsaft des <i>chicozapote</i> , Rohstoff für Naturkaugummi (yuc. Maya: <i>sicte'</i> , Nahuatl: <i>tzictli</i>)
<i>chiclero</i>	Chicle-Zapfer, Arbeiter in der Chicle-Industrie
<i>chicozapote</i>	Zapote- oder Sapotill-Baumart (<i>Manilkara zapota/Achras zapota</i> , yuc. Maya: <i>ya'</i>)
<i>chocolomo</i>	regionaler Rinderfleischartopf
<i>chultun</i>	yuc. Maya, unterirdische, künstlich geschaffene Hohlräume aus präkolumbischer Zeit vor allem zur Speicherung von Wasser
CICSSA	Comisión Constructora de Ingeniería Sanitaria
<i>Club de Simpatizantes de Francisco Madero</i>	politischer Club in Campeche zur Unterstützung des Präsidentschaftskandidaten Francisco Madero (gegr. 1909)
CNC	Confederación Nacional Campesina
CO	Comité Obregonista, Komitee in Campeche (gegr. Mai 1920) zur Unterstützung des Präsidentschaftskandidaten Alvaro Obregón
<i>coa</i>	gebogene Machete (s.u.), die vor allem zum Unkrautjäten verwendet wird
<i>cocinera</i>	Köchin
<i>codeterminación</i>	Doppelbestimmung
COLMICH	Consejo Local de Médicos Indígenas de los Chenes, Zentrum indigener Heilkunst, Hopelchén
<i>comadre/compadre</i>	gegenseitige Bezeichnung der über <i>compadrazgo</i> -Beziehungen verbundenen Erwachsenen
<i>comisariado ejidal</i>	ejidales Kommissariat, Verwaltungsgremium eines Ejido
<i>comisario ejidal</i>	Präsident des ejidalen Verwaltungsgremiums
<i>comisario municipal</i>	Repräsentant der Regierung des Landkreises in kleineren Ortschaften
<i>Comisión del Maíz</i>	auf nationaler Ebene 1946 eingerichtete Kommission zur Förderung der Maisproduktion
<i>Comisión Nacional de Irrigación</i>	Nationale Bewässerungskommission
<i>compadrazgo</i>	Gevatterschaft, Beziehungen zwischen Erwachsenen über Taufpatenschaft oder das Auftreten als Trauzeuge
<i>comuneros</i>	Mitglieder einer Dorfgemeinschaft, in der Chenes-Region: anerkannte Anwohner im Ejido (siehe auch <i>avecindados</i>)
<i>comunidad</i>	Dorfgemeinschaft
CONASUPO	Compañía Nacional de Subsistencias Populares, offizielle Ankaufsstelle von Agrarprodukten (bis 1998)
CONASUPO-Laden	dörflicher Gemischtwarenladen mit subventionierten Waren und offiziell festgelegten Preisen
<i>concesionario</i>	hier: Inhaber einer Konzession für die Ausbeutung von über 2.000 Kubikmeter Holz pro Jahr in einem bestimmten Waldgebiet
<i>contratista</i>	hier: Chicle-Unternehmer
<i>convenio de compra-venta</i>	Übereinkunft zum Verkauf der Produktion
<i>Cooperativa Los Chenes</i>	Chiclero-Kooperative in der Chenes-Region (1938 bis 1989)
COPLAMAR	Coordinación General del Plan Nacional de Zonas Deprimidas y Grupos Marginados, Nationaler Plan für strukturschwache Zonen und marginale Gruppen
<i>corral</i>	Viehkoppel
<i>corralero</i>	Viehhüter

<i>corrientes tropicales</i>	gewöhnliche tropische Hart- und Weichhölzer (also keine Edelhölzer wie Mahagoni, Zeder)
<i>cosecha</i>	Ernte (yuc. Maya: <i>hoch</i>)
<i>cosechadora</i>	Erntemaschine
<i>costal</i>	Sack
<i>coyote</i>	despektierliche Bezeichnung von Händlern
CRACH	Consejo Regional de Artesanos de Los Chenes, Organisation der Kunsthandwerkproduzentinnen in der Chenes-Region
<i>créditos a la palabra</i>	kurzfristige, im Rahmen des PRONASOL-Programms vergebene Produktionskredite aus dem regionalen Solidaritätsfonds (Fondo Regional de Solidaridad)
<i>crédito de avío</i>	kurzfristiger Überbrückungskredit
<i>crédito de refacción</i>	langfristiger Investitionskredit
<i>criollo</i>	Sammelbegriff für überkommene lokale Maissorten
<i>croquis</i>	Skizze
<i>cruza</i>	Pflanzbettbereitung über Kreuz mit der Egge (siehe auch <i>rastro</i>)
<i>cuino</i>	Schweinerasse (Kreuzung aus Duroc/Jersey und Polen/China-Schweinen)
<i>cultivadora</i>	Feingrubber
DAAC	Departamento de Asuntos Agrarios y Colonización, u.a. für die Landverteilung an Ejidos zuständige Behörde (Vorläufer des SRA)
<i>delegación agraria</i>	Agrarbehörde
<i>delegado</i>	Leiter einer Behörde
<i>depuración censal</i>	hier: Bereinigung der ejidalen Mitgliederlisten
<i>derecho agrario</i>	Landnutzungsrecht
<i>derecho de monte</i>	von Ejidos an private Firmen übertragenes Waldnutzungsrecht, bzw. die damit verbundene Gebühr, welche die Firmen im Gegenzug entrichten müssen
<i>desarrollo compartido</i>	gemeinsame Entwicklung, politisches Motto Präsident Echeverría (1970-1976)
<i>desarrollo estabilizador</i>	stabilisierende Entwicklung, politisches Motto während des mexikanischen Wirtschaftswunders (siehe auch <i>milagro mexicano</i>)
<i>desgranadora</i>	Maschine zum Entkernen des Mais
<i>desgrane</i>	Schälen und Entkernen des getrockneten Mais
<i>desmonte</i>	Fällen des Bewuchses einer Waldfläche, Rodung
<i>despensas</i>	hier: Aufwandsentschädigungen in Form von Nahrungsmitteln
<i>desvaradora</i>	Mähwerk beim Traktor
<i>desvare</i>	Flottmachen, Säuberung des Ackers mit dem Traktor oder der Hand
<i>diagnóstico ejidal</i>	Bericht der PA im Rahmen von PROCEDE
<i>diario</i>	hier: Tagelohn
DICONSA	Distribución de la Compañía Nacional de Subsistencias Populares
<i>dictámen</i>	Begutachtungsbescheid
<i>dobla</i>	das Umknicken der reifen Maiskolben (yuc. Maya: <i>wats'</i>)
<i>dominio pleno</i>	nach dem neuen Agrargesetz mögliche Umwandlung der im Rahmen von PROCEDE ausgestellten individuellen Parzellenzertifikate (<i>certificado de parcela individual</i>) in Landtitel und damit in privaten Besitz
<i>dotación</i>	Vergabe von Land (Zuweisung)
<i>durmientes</i>	Eisenbahnschwellen

<i>ecofarming</i>	natürliches Anbauverfahren, das auf die Selbstregulierung komplexer Ökosysteme setzt (siehe dagegen <i>technofarming</i>)
<i>ejecución</i>	tatsächliche Verteilung von Land
<i>ejidatario</i>	offiziell anerkanntes Mitglied des Ejido
<i>ejido</i>	Bezeichnung der Landfläche einer ejidalen Gemeinschaft, eines Dorfs mit ejidaler Organisation und der ejidalen Organisation selbst
<i>ejidos ganaderos</i>	Ejidos, die sich nach Auffassung der Regierung überwiegend der Rinderzucht widmen sollten
<i>ejido tipo</i>	Beispiel-Ejido
<i>ek'lu'um</i>	yuc. Maya, humusreiche Schwarzerde
<i>enganche</i>	System der Arbeiterrekrutierung mittels der Zahlung von Vorschüssen
<i>esclavitud</i>	Sklaverei, hier: Schuldknechtschaft
<i>escuela normal rural</i>	Ausbildungsstätte für Landschullehrer
<i>escuela preescolar</i>	Vorschule
<i>espeque</i>	Land mit Sekundärbewuchs (Buschwald), das im Rahmen des Milpa-Anbaus genutzt wird (siehe auch <i>acahual</i> , <i>monte bajo</i> , <i>hu'che'</i>)
<i>estancia</i>	Viehfarm
<i>estudio dasonómico</i>	forstwirtschaftliche Studie
<i>estudio de manejo forestal</i>	weniger aufwendige Waldstudie, auf deren Grundlage zwischen 1986 und 1992 offizielle Holzschlagenehmigungen erteilt wurden
<i>evangélicos</i>	Anhänger einer protestantischen Religion
<i>expediente</i>	Akte, Vorgang
<i>fajina/faena</i>	unentgeltliche Gemeinschaftsarbeit
<i>Ferrocarril del Sureste</i>	Eisenbahn des Südostens von Mexiko
FERRONAL	Ferrocarriles Nacionales, staatliche mexikanische Eisenbahn
<i>fertilizadora</i>	Mineraldüngerverteiler
<i>fertilizante</i>	hier: Mineraldünger
FESOMUC	Fondo Estatal de Solidaridad para la Producción Agropecuaria e Industrial de la Mujer Campesina, Agrarkreditfonds für Frauen auf dem Land
<i>fibracel</i>	Zellstoff
<i>fiesta</i>	Fest, Ortsfest zu Ehren des/der katholischen Dorfheiligen
FIFONAFE	Fideocomiso de Fondo Forestal Nacional de Fomento Ejidal, ejidaler Entwicklungsfonds, der aus Abgaben für die Waldnutzung gespeist wurde
<i>finca</i>	privater landwirtschaftlicher Betrieb, Landgut unbestimmter Größe
<i>fomento económico</i>	Ausgaben für die Wirtschaftsförderung
<i>fondo común</i>	hier: ejidaler Gemeinschaftsfonds, in den z.B. Gelder aus der Waldnutzung fließen
<i>Fondo Nacional de Fomento Ejidal</i>	ejidaler Entwicklungsfonds (seit den 1970er Jahren)
<i>foráneo</i>	Fremder, Person von auswärts
<i>frijol</i>	Sammelbegriff für unterschiedliche Bohnensorten
FROC	Federación de Obreros de Campeche, offizielle Gewerkschaft in den 1930er Jahren

FTC	Federación de los Trabajadores de Campeche, offizielle Gewerkschaft, Zusammenschluß zahlreicher Einzelgewerkschaften (seit 1937)
<i>fumigación</i>	hier: Sprühflüge zur Verteilung von Pestiziden beim Baumwollanbau
<i>fundo legal</i>	Land im Besitz des Municipio
<i>fustán</i>	Unterrock der Regionaltracht
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade, Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen
Gelbing	Bezeichnung einer qualitativ hochgeschätzten Rinderrasse
<i>gente de categoría</i>	wohlhabende Personen
<i>gente del centro</i>	im Zentrum lebende alteingesessene Elite
<i>gente del pueblo</i>	einfache Leute aus dem Dorf
<i>gente humilde</i>	einfache Leute
GIMSA	Grupo Industrial MASECA, S.A., Konzern, der gegenwärtig den Tortilla- und Maishandel dominiert
<i>gmelina/melina</i>	äußerst schnell wachsende, ursprünglich aus dem asiatischen Raum stammende tropische Baumart für die Holzverarbeitung (<i>Gmelina arborea</i>)
<i>granja chiclera</i>	Musterfarm für Chicle-Arbeiter in den 1950er Jahren
<i>granja porcícola</i>	Schweinemastbetrieb
<i>gremio</i>	Gruppe, die sich an der Ausrichtung des katholischen Heiligenfestes beteiligt
Grüne Revolution	Modernisierungsphase in der Landwirtschaft nach 1940
<i>guano</i>	siehe huano
<i>guardaraya</i>	Feuerschneise auf der Milpa (yuc. Maya: <i>mis pach kol</i>)
<i>guardias blancas</i>	"weiße Gardien", sie wurden dafür bezahlt, Agraristen, die Verfechter der Agrarreform, zu terrorisieren
<i>ha'bin</i>	yuc. Maya (auch <i>jabin</i>), wichtige Blütephase für die Honigproduktion, Baum mit rosafarbenen Blüten (<i>Piscidia piscipula</i> L. Sarg)
<i>hacendado</i>	Besitzer einer Hacienda
<i>hacienda</i>	großer privater Agrarbetrieb
<i>haltun</i>	yuc. Maya, natürliche Hohlformen im Karst, die sich jahreszeitlich mit Wasser füllen (siehe auch <i>sarteneja</i>)
<i>helep</i>	yuc. Maya, Trockenperiode zumeist zwischen Juli oder August (siehe auch <i>canícula</i>)
<i>henequén</i>	Henequen, Agavenart zur Produktion von Pflanzenfasern
<i>hets'mek</i>	yuc. Maya, überkommene Initiationszeremonie eines Täuflings in Yucatán
<i>híbrido</i>	hier: Hybridmaissorte
<i>hierbicida</i>	Herbizid
<i>hijos de ejidatarios</i>	Söhne von Ejidatarios
<i>h-men</i>	yuc. Maya, Heiler und religiöser Spezialist
<i>holo'ch</i>	yuc. Maya, reifer Maiskolben
<i>Hopelchén</i>	Name des Landkreises und der Kreisstadt (yuc. Maya: fünf Brunnen, <i>ho</i> = fünf, <i>-p'el</i> = Zählwort, <i>ch'e'en</i> = Brunnen, s.o.)
<i>huano/guano</i>	Palmenart, die u.a. für die Hutproduktion und zum Dachdecken verwendet wird
<i>hu'che'</i>	yuc. Maya, Wald in Regeneration, Sekundärbewuchs, Landreserve, Brachefläche, Niedrigwald (vgl. <i>espeque</i> , <i>monte bajo</i> , <i>acahual</i>)
IFE	Instituto Federal Electoral, mexikanische Wahlbehörde

IMPEXNAL	Importadora y Exportadora Nacional, Firma, die u.a. den Ankauf und Export von Rohgummi organisiert (ehemalige Filiale von BANCOMEXT)
<i>impuesto predial</i>	Grundsteuer
IMSS	Instituto Mexicano del Seguro Social, Sozialversicherungsinstitut
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia, Nationales Institut für Anthropologie und Geschichte
<i>indígenas</i>	Eingeborene, indigene Bevölkerung, gemeint sind hier zumeist: die Sprecher des yucatekischen Maya
INEA	Instituto Nacional para la Educación de Adultos, Nationales Institut für Erwachsenenbildung
INEGI	Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, mexikanisches Institut für Statistik, Geographie und Informatik
INI	Instituto Nacional Indigenista, nationales Indianerinstitut
INIFAP	Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias, nationales Forschungsinstitut für Forst- und Landwirtschaft
<i>intercalado</i>	kombinierte Aussaat z.B. von Mais, Kürbis und Bohnen
<i>invasores</i>	Invasoren, despektierlicher Begriff für Siedler, die sich auf ejidalen Ländereien niedergelassen haben
<i>ípil</i>	etwa knielanges, meist mit Borten verziertes Baumwollkleid der regionalen Frauentracht (Nahuatl: <i>huipilli</i>)
ISSSTE	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales, Sozialversicherungsinstitut für Staatsangestellte
<i>itzá</i>	hier: unabhängige Maya von Tayasal, die erst Ende des 17. Jahrhunderts von den Spaniern erobert werden konnten
<i>jarana</i>	regionaler Tanz
<i>jefe de campo</i>	Leiter eines Chicle-Camps
<i>jefe político</i>	höchster politischer Beamte des <i>partido</i>
<i>jícama</i>	eßbare Wurzel (<i>Pachyrhizus erosus</i> , yuc. Maya: <i>chiikam</i>)
<i>jipi</i>	Pflanze für die Hutproduktion
<i>jornal</i>	Arbeitstag und der damit verbundene Arbeitslohn
<i>jornalero</i>	Tagelöhner
<i>juntas municipales</i>	untergeordnete Gemeindeverwaltungen
<i>ka'anal k'aax</i>	yuc. Maya, Hochwald (siehe auch <i>monte alto</i>)
<i>k'abax mak</i>	yuc. Maya, armer, einfacher Mensch
<i>kanche'</i>	yuc. Maya, u.a. Holzkonstruktion für ein Hochbeet im Solar
<i>k'ankab/k'ankabal</i>	yuc. Maya, tiefer und fruchtbarer Boden mit kaliumreicher Roterde bzw. größere Fläche davon
<i>k'ankubuul</i>	yuc. Maya, gelbe Wolken, Begriff für schlechten, zu warmen Regen, der aus gelben Wolken fällt und zu Mißernten führen kann
Kastenkrieg	von der mayasprachigen Unterschicht getragener Aufstand (<i>guerra de castas</i>), der die Regionalstruktur der Halbinsel Yucatán nachhaltig veränderte (1847-1901)
Kaziken	hier: despektierliche Bezeichnung für lokale politische Führer oder Cliques
<i>Kilo por Kilo</i>	Teilprogramm von Alianza (s.o.), Programm zur verbilligten Abgabe hybriden Saatguts
<i>kinder</i>	Kindergarten
<i>kol</i>	yuc. Maya, Maisfeld
kollektives Ejido	Ejido mit kollektiver Organisation

Kolonie	mennonitische Siedlung, die meist in Nachbarschaften (<i>campos</i>) unterteilt ist
Konsumkooperative	im Rahmen der Landschullehrerbewegung in den 1930er Jahren eingerichtete Gemischtwarenläden, die dazu beitragen sollten, das Handelsmonopol der lokalen Oligarchie zu brechen
<i>la hach maya</i>	yuc. Maya, das „wahre“ nichthispanisierte Maya (ein Mythos!)
<i>labores domésticos</i>	Hausarbeiten
<i>Lada</i>	Telefonservice mit <u> </u> iment für Ferngespräche (<i>servicio de larga <u> </u>imenta</i>)
<i>ladino</i>	hier: sprachlich und kulturell hispanisierter Teil der Bevölkerung
<i>lana</i>	Wolle, hier: Moos (Geld)
Latifundium	Großgrundbesitz
<i>leche DICONSA</i>	subventionierte Trockenmilch für Kinder aus Familien mit geringem Einkommen
<i>Ley Agrario</i>	Agrargesetz
<i>Ley de Cercos</i>	Gesetz von 1971, das die Einzäunung von streunendem Vieh vorsah
<i>Ley Forestal</i>	Forstgesetz
LFA	Ley de Fomento Agropecuario
<i>licenciado/a</i>	Person, die über ein Staatsexamen (<i>licenciatura</i>) verfügt
<i>liquidación</i>	hier: Endabrechnung
<i>líquido</i>	Flüssigkeit, hier: Herbizide oder Fungizide
<i>machete</i>	großes, langes und scharfes Buschmesser mit vielerlei Verwendungszwecken (<i>Machete</i>)
<i>madrina</i>	Taufpatin
<i>maestro rural</i>	Landschullehrer
<i>makal</i>	yuc. Maya, Knollengewächs, das auf der Milpa gedeiht (<i>Disoscorea spp.</i>)
<i>mamaan chaak</i>	yuc. Maya, den Regen kaufen, Bezeichnung einer auf der Halbinsel Yucatán verbreiteten Agrarzeremonie, die andernorts als <i>ch'a chaak</i> bekannt ist
<i>mandamiento gubernamental</i>	Erlaß zur Landverteilung im Rahmen der Agrarreform durch den Gouverneur eines Bundesstaats
<i>maquiladora</i>	Lohnveredelungsbetrieb
<i>marqueta</i>	Block von mehreren Kilogramm, zu dem der dehydrierte Chicle für den Transport gepreßt wird
Maximat	die Amtszeiten der von Plutarco Elías Calles politisch kontrollierten Präsidenten Portes Gil, Ortiz Rubio und Abelardo Rodríguez (Interim).
<i>Mayordomo</i>	Gutsverwalter
<i>mazorca</i>	Maiskolben
<i>mecanizado</i>	Ackerfläche, Land das durch eine vollständige Rodung in Ackerland umgewandelt wurde und mit Traktoreneinsatz bewirtschaftet wird
<i>mecate</i>	Flächenmaß für Anbauflächen ca. 20 x 20 Meter, 25 Mecates sind ein Hektar
Mennoniten	Anhänger der mennonitischen Weltkirche, die aus einer protestantischen Wiedertäuferbewegung unter dem Führer Menno Simons (ab 1536) entstand
<i>mensura</i>	Schneise, Markierung der Grenze des Ejido-Landes
MEXITRADE	Handelsunternehmen, das u.a. Chicle aufkauft

<i>miel de seca</i>	Honig von besonderer Qualität, der während Trockenphasen produziert wird und daher nur einen niedrigen Feuchtigkeitsgehalt besitzt
<i>milagro mexicano</i>	mexikanisches Wirtschaftswunder, Bezeichnung der Phase zwischen 1955 und 1970, die durch ein starkes Wirtschaftswachstum gekennzeichnet war
<i>milpa</i>	hier: Schwendbaufeld auf der Halbinsel Yucatán (Nahuatl: <i>milli</i> , Maisfeld)
Milpa-Anbau	hier: die auf der Halbinsel Yucatán praktizierten Formen des Schwendbaus
<i>milpa cañada</i>	Schwendfläche ab dem zweiten Jahr (von <i>cañas</i> , getrocknete Maisstengel)
<i>milpa roza</i>	Schwendfläche im ersten Jahr (von <i>rozar</i> , Wald lichten)
<i>milpero</i>	Milpa-Bauer
Minifundismus	zunehmende Zersplitterung von Anbauflächen durch Aufteilung
Minifundium	hier: weniger als fünf Hektar großer Landbesitz
<i>misión cultural</i>	Kulturmission, eine staatlich finanzierte mobile Gruppe von Lehrern und Sozialarbeitern, die Sozial-, Kultur- und Entwicklungsarbeit in den Dörfern leistet
<i>montaña</i>	hier: das Hügelland des südlichen Chenes
<i>monte alto</i>	Hochwald, hier: Waldbäume mit einem Alter von mindestens 25 Jahren (siehe auch <i>ka'anal k'aax</i>)
<i>monte bajo</i>	Niedrigwald, Sekundärbewuchs (siehe auch <i>acahual</i> , <i>espeque</i> , <i>hu'che'</i>)
<i>monterías</i>	Holzfällercamps in den Wäldern Mexikos
<i>mordida</i>	Schmiergeld
<i>muk'ul</i>	yuc. Maya, Geschenke der Familie des Bräutigams an jene der Braut (auch <i>mu'hul</i>)
<i>municipio</i>	1. das freie und autonome Municipio wurde in Campeche zwischen 1914 und 1919 eingeführt und stellt in Mexiko eine politische und administrative Einheit dar, die in etwa mit unseren Landkreisen vergleichbar ist, 2. Bezirk eines <i>partido</i>
N\$	Nuevo Peso, 100.000 Pesos (\$) wurden 1993 zu 100 N\$
<i>nacionalero</i>	Person, die einen rechtmäßigen Titel für die Bewirtschaftung nationalen Landes erhalten hat bzw. die nationales Land bewirtschaftet
NAFTA	North American Free Trade Agreement, Nordamerikanisches Freihandelsabkommen (seit 1994, siehe auch TLC)
Nahuatl	Aztekisch
<i>nal t'el</i>	yuc. Maya, einheimische Maissorte, die schnell reift (<i>mais de gallo</i>)
NCPE	Nuevos Centros de Población Ejidal, Neue Zentren Ejidaler Bevölkerung, Neusiedlerkolonien mit ejidaler Organisation
Neolatifundium	Großgrundbesitz, der sich ungeachtet der gesetzlichen Regelungen zum Kleinbesitz nach der mexikanischen Revolution neu herausgebildet hat
<i>nortes</i>	kalte, nördliche Winde
<i>notificación</i>	von der Forstabteilung des Landwirtschaftsministeriums (SARH/SAGAR) bzw. des Umweltministeriums (SEMARNAP) ausgestellte Genehmigung u.a. für die Ausbeutung einer bestimmten Menge Chicle (Gültigkeit: bis zu fünf Jahre)
<i>oro blanco</i>	weißes Gold, hier: Chicle

<i>otsil</i>	yuc. Maya, arm
PA	Procuraduría Agraria, Agrarbehörde, die u.a. für die Durchführung von PROCEDE zuständig ist
<i>pacíficos</i>	„die Friedfertigen“, Aufständische während des Kastenkriegs, die 1853 einen Friedensvertrag mit der yucatekischen Regierung schlossen
<i>padre</i>	katholischer Priester
<i>padrino</i>	männlicher Taufpate
<i>pak'al</i>	yuc. Maya, Aussaat
<i>palacio municipal</i>	Regierungspalast der Kreisregierung
<i>palo de tinte</i>	Färbholz (<i>Haematoxylum campechianum</i> , yuc. Maya: <i>EEK'</i>)
PAN	Partido Acción Nacional
<i>parcela escolar</i>	Parzelle für die Dorfschule
PARM	Partido de la Auténtica Revolución Mexicana
<i>parroquia</i>	katholische Pfarrei
<i>partido</i>	Verwaltungsbezirk im 19. Jahrhundert
<i>patrimonio familiar</i>	Familiengut
<i>patrón</i>	Arbeitgeber, Chef, Grundherr
PEMEX	Petróleos Mexicanos, mexikanische Erdölgesellschaft
<i>peón</i>	Hilfsarbeiter, hier v.a.: Landarbeiter
<i>peones acasillados</i>	auf Agrarbetrieben ansässige Landarbeiter
<i>pepita de calabaza</i>	Kürbiskern (auch <i>semilla de calabaza</i>)
<i>pequeña propiedad</i>	Kleinbesitz, gesetzlich vorgeschriebene Höchstgrenze individuellen Landbesitzes
<i>permisionario</i>	hier: Inhaber einer Konzession für die Ausbeutung von bis zu 2.000 Kubikmeter Holz pro Jahr in einem bestimmten Waldgebiet
Petrolisierung	zunehmende Abhängigkeit der Wirtschaft vom Ölexport
<i>picado</i>	von Pilzen befallen
<i>picar</i>	stechen, hier: bei der Chicle-Ausbeutung den Baum anzapfen
PIDER	Programa de Inversiones Públicas para el Desarrollo Rural, Präsident Echeverría (1970-1976) Projekt öffentlicher Investitionen für landwirtschaftliche Entwicklung
<i>pimenta</i>	wilder Piment (<i>Pimenta dioica</i> oder <i>officinalis</i>), wird als Gewürz verwendet
<i>gorda/silvestre</i>	
<i>plan de operaciones</i>	Arbeitsplan der Bank
<i>plan de siembras</i>	Bepflanzungsplan
<i>Plan Piloto Chiclero</i>	Zusammenschluß der Chicle-Produzenten von Campeche und Quintana Roo
Plautdietsch	mennonitisches Plattdeutsch
<i>plaza</i>	öffentlicher, meist zentraler Platz in einer Siedlung
PNR	Partido Nacional Revolucionario, offizielle Staatspartei ab 1929
<i>pobre</i>	arm
<i>Poljen</i>	von Karstkuppen umrahnte Wannsen
Porfiriat	Regierungszeit des Diktators Porfirio Díaz (1876-1880 und 1884-1911)
<i>posesionario</i>	Person, die in der Vergangenheit mit Duldung des Verwaltungsgremiums Land des Ejido bewirtschaftet oder illegal gekauft hat, posesionarios können ihren Besitz im Rahmen der Neuen Agrargesetzgebung legitimieren, sofern die ejidale Versammlung zustimmt
<i>potrero</i>	eingezäuntes Weideland

PP	Partido Progresista, campechanische Fortschrittspartei (gegr. Von Gouverneur Mucel 1914-1919)
PPPC	Partido Político Pro-Campeche, breites Oppositionsbündnis in Campeche, das im Juni 1919 gegen die Kandidatur von Enrique Arias Solís für das Amt des Gouverneurs gebildet wurde
PRD	Partido de la Revolución Democrática
<i>predio</i>	Landbesitzeinheit, Landstück
<i>predios rústicos</i>	private Landgüter
<i>preparatoria</i>	Fachgymnasium
<i>presidente municipal</i>	Präsident des Muncipio, Bürgermeister
PRI	Partido Revolucionario Institucional, offizielle Staatspartei ab 1946
<i>primaria</i>	Grundschule
PRM	Partido de la Revolución Mexicana, offizielle Staatspartei ab 1938
PROCAMPO	Programa de Apoyos Directos al Campo, auf 15 Jahre ausgerichtetes Programm für landwirtschaftliche Produzenten zur Abfederung der Preisfreigabe bestimmter Agrarprodukte
PROCEDE	Programa de Certificación de Derechos Ejidales y Titulación de Solares Urbanos, Programm zur Vergabe von Titeln und Zertifikaten für ejidalen und kommunalen Landbesitz
PRODEPLAN	Programa de Plantaciones Forestales Comerciales, Förderprogramm zur Einrichtung von Forstplantagen
<i>producción de tras-patio</i>	Hinterhofproduktion von Vieh, Tierhaltung im Solar
PROFEPA	Procuraduría Federal para el Ambiente, Umweltschutzkontrollbehörde
<i>profesionista</i>	Person mit höherer Ausbildung (z.B. Arzt, Lehrer, Ingenieur)
<i>Programa Arrocero</i>	Reisprogramm der Bundesregierung in den 1980er Jahren
<i>programa de manejo forestal</i>	Programm zum Forstmanagement, aufwendige Studie, die seit 1992 Voraussetzung für eine Holzschlaggenehmigung ist
<i>Programa de Pequeña Irrigación</i>	Programm zur Einführung der kleinflächigen Bewässerung
<i>Programa Nacional de Durmientes</i>	Nationales Programm für Eisenbahnschwellen
PROGRESA	vielschichtiges Förderprogramm unter Präsident Zedillo Ponce de León (1994-2000, Nachfolgeprogramm von PRONASOL)
<i>Promotoría de Desarrollo Agrario</i>	regionale Zweigstelle des SRA
PRONASE	Productora Nacional de Semillas, parastaatliche Saatgutfirma
PRONASOL	Programa Nacional de Solidaridad, Solidaritätsprogramm, vielschichtiges Förderprogramm während der Amtszeit von Präsident Carlos Salinas de Gortari (1988-1994)
<i>propios</i>	hier: kommunale Anbauflächen in der Kolonialzeit, die von der Gemeindeverwaltung zur Abgabendeckung oder Finanzierung der Verwaltung an individuelle Nutzer verpachtet oder kollektiv bewirtschaftet wurden
PSA	Partido Socialista Agrario (gegr. Oktober 1920 in Campeche, 1935 integr. In den PNR)
PSSE	Partido Socialista del Sureste
<i>Puuc</i>	Region rund um die Puuc-Berge (Sierrita de Ticul), eine bis auf 275 Meter ansteigende Hügelkette in Yucatán
<i>quema</i>	hier: Milpa-Brand (yuc. Maya: <i>took le kolo</i>)

<i>quintal</i>	Gewichtsmaß beim Rohgummi, entspricht 46 Kilogramm
<i>ramonero</i>	Person, die für die Futtermittellieferung der Zugtiere (u.a. mit Brotnüssen vom Ramón-Baum) in der Chicle-Industrie zuständig war
RAN	Registro Agrario Nacional, Nationales Agrarregister
<i>ranchería</i>	kleine, abgelegene Siedlung
<i>ranchero</i>	Besitzer eines Agrarbetriebs
<i>rancho</i>	Agrarbetrieb, kleine abgelegene Siedlung
<i>rastra</i>	Egge
<i>rastreo</i>	Pflanzbettbereitung mit der Egge (siehe auch <i>cruza</i>)
<i>rebozo</i>	langer Zierschal der weiblichen Regionaltracht
<i>regidores</i>	Mitglieder des Gemeinderats (<i>cabildo</i>)
<i>reserva de crecimiento</i>	Reserveland für urbanes Wachstum im Ejido
<i>resolución presidencial</i>	Präsidentenbeschuß zur Umsetzung der Agrarreform
<i>restitución</i>	Rückgabe enteigneten Bodens an Dorfgemeinschaften (Comunidades)
<i>rezago agrario</i>	Rückstand bei der Umsetzung der Agrarreform
<i>riego</i>	Bewässerung, Anbau mit künstlicher Bewässerung
<i>riego por agoteo</i>	wassersparende Tropfbewässerung mit Hilfe von Schlauchleitungen
<i>riego redondo</i>	einen hohen Wasserbedarf aufweisende Form der Rundumbewässerung mit Hilfe geschauelter Kanäle
RP	Registro de la Propiedad, Campeche, Katasteramt
<i>rutas chicleras</i>	Chicle-Flugrouten
SAG	Secretaría de Agricultura y Ganadería, Landwirtschaftsministerium
SAGAR (seit 1995)	Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Landwirtschaftsministerium (bis 1995 SARH)
<i>sah itsa</i>	yuc. Maya, wichtige Blütephase für die Honigproduktion
<i>sak kaatsim</i>	yuc. Maya, wichtige Blütephase für die Honigproduktion
<i>sak tux</i>	yuc. Maya, einheimische Maissorte mit einer mittellangen Wachstumszeit
<i>saka'</i>	yuc. Maya, rituelles Getränk, Atole
<i>salario</i>	Lohn
SAM	Sistema Alimentario Mexicano
<i>sangrear</i>	bei der Chicle-Produktion: den Baum „bluten“ lassen, den Milchsaft des Zapote-Baumes abzapfen
SARH	Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, Landwirtschaftsministerium (bis 1995, dann SAGAR, gegenwärtig SAGARPA)
<i>sarteneja</i>	natürliche Hohlformen im Karst, die sich jahreszeitlich mit Wasser füllen (siehe auch <i>haltun</i>)
<i>sascab, sahcab</i>	weicher Kalkmergel (yuc. Maya: <i>saskab/sahkab</i>)
<i>sascabera</i>	Kalkmergelbank
Schwendbau	Anbau mit häufigem Feldwechsel (shifting), bei dem der überirdische Bewuchs vor der Aussaat gefällt und verbrannt wird (<i>roza, tumba y quema</i> , engl.: swidden agriculture, siehe dagegen Brandrodungsfeldbau)
<i>secundaria</i>	Oberschule

Secretaría de Obras Públicas	Ministerium für öffentliche Baumaßnahmen
SEDESOL	Secretaría de Desarrollo Social, Ministerium für soziale Entwicklung
SEMARNAP	Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca, Umwelt- und Fischereiministerium
<i>sembradora</i>	Säugerät, Drillmaschine
<i>semilla</i>	Saatgut
SEP	Secretaría de Educación Pública, Bildungsministerium
<i>sexenio</i>	Amtsperiode der mexikanischen Präsidenten von sechs Jahren
<i>siembra</i>	Aussaat
<i>Sindicato Unico de Trabajadores de la Industria Chicle y Similares</i>	Gewerkschaft der in der Chicle-Industrie Beschäftigten
<i>síndico</i>	Rechtsberater
<i>sirvientes</i>	hier: Arbeiter, die an einen Agrarbetrieb (z.B. durch Schuldknechtschaft) gebunden sind
<i>sisalana</i>	Sisal, Agavenart zur Produktion von Pflanzenfasern
<i>sistema de agua potable</i>	Trinkwassersystem
<i>sitio</i>	hier: kleine Siedlung
<i>Sociedades Agrícolas de Crédito Ejidal</i>	Kreditgesellschaften in Ejidos (in den 1960er Jahren)
<i>sociedades ejidales</i>	Kreditgesellschaften in Ejidos (in den 1930er Jahren)
<i>solar</i>	Hausgrundstück
<i>solicitud</i>	Petition
<i>Sonda de Campeche</i>	Erdölförderungsgebiet in Campeche
Sonorensen	Präsidenten aus dem mexikanischen Bundesstaat Sonora, die von 1920 bis Mitte der 1930er Jahre die Politik dominierten (Adolfo de la Huerta, Alvaro Obregón, Plutarco Elías Calles, Emilio Portes Gil, Pascual Ortiz Rubio, Abelardo L. Rodríguez)
soziale Fläche	im Ejido Fläche, die für Schulen und andere öffentliche Einrichtungen reserviert ist
SRA	Secretaría de la Reforma Agraria, Agrarreformministerium
SRH	Secretaría de Recursos Hidráulicos, Ministerium für Wasserressourcen (gegr. 1946)
SSA	Secretaría de Salud y Asistencia, Gesundheitsministerium
<i>superioridad</i>	hier: Obrigkeit
<i>Tabernáculo Bautista</i>	Tabernakel der Täufer, Bezeichnung einer Baptistengemeinde im Dorf Xcupilcacab
<i>tablado</i>	Stierkampfarena, Konstruktion aus Holz und Blattwerk, die anlässlich großer Dorffeste errichtet wird
<i>tahonal</i>	wichtige Blüophase für die Honigproduktion, bei der die gelbe Blüte des Tah-Baumes (<i>Viguiera dentata</i> var. <i>helianthoides</i> H. B. & K. Blake, yuc. Maya: <i>tahche'</i>)
<i>technofarming</i>	Anbau, bei dem man auf die Selbstregulierung komplexer ökologischer Systeme verzichtet und synthetischen Dünger sowie chemische Mittel für den Pflanzenschutz präventiv oder gezielt einsetzt (siehe dagegen <i>ecofarming</i>)
<i>tejido</i>	Festkleidung der weiblichen Regionaltracht

<i>telesecundaria</i>	Oberschule für abgelegene Dörfer, der Unterricht wird vor Ort von einem Lehrer begleitet, erfolgt aber größtenteils mit Hilfe eines per Satellit übertragenen Fernsehprogramms
<i>templo</i>	Andachtsgebäude
<i>tendejón</i>	Kiosk, kleiner Gemischtwarenladen
<i>terno</i>	spitzenbesetztes Festkleid der Regionaltracht
<i>terracería</i>	nichtasphaltierte Straße
<i>terrenos comunales</i>	Land der Comunidades
<i>tesorero</i>	Kassenwart
<i>tienda de raya</i>	Hacienda-Laden
TLC	Tratado de Libre Comercio, Freihandelsabkommen USA, Kanada, Mexiko (siehe auch NAFTA)
<i>tortilla</i>	Fladen aus gemahlenem, mit Kalk gekochtem Mais, aus Weizenmehl oder "Mazeca", eine inzwischen weit verbreitete Instantmischung aus weißem Mais des Unternehmens GIMSA
<i>tortillería</i>	Tortilla-Bäckerei
<i>trabajador eventual</i>	Saisonarbeiter
Trachtpflanzen	Blütepflanzen, die für die Honigproduktion geeignet sind
<i>triciclista</i>	Dreiradfahrer, Fahrer eines Dreiradtaxi
<i>triplay</i>	Leimholzplatten mit drei Lagen
<i>tsek'el</i>	yuc. Maya, steiniger und seichter Boden
<i>ts'its'ilche'</i>	yuc. Maya, wichtige Blütephase für die Honigproduktion, Baum mit weißer Blüte
<i>ts'ulo'ob</i>	yuc. Maya, hier: Fremde
<i>tumbar</i>	rodern
<i>tuxpeños</i>	Menschen aus den Bundesstaaten Tabasco und Veracruz, die sich über den Hafen Tuxpan einschiffen, um in Campeche als Chicleros zu arbeiten
UAIM	Unidad Agrícola Industrial de la Mujer, Organisation von Frauen, die nicht Ejidatarias sind
<i>unidades de producción</i>	Produktionseinheiten
<i>unidades de riego</i>	Bewässerungseinheiten
UOC	Unión de Obreros y Campesinos, Vereinigung von Arbeitern und Bauern (gegr. 1915 im Gebiet des Camino Real, Campeche)
<i>uso común</i>	Gemeinschaftsland des Ejido
<i>vaquería</i>	regionale Tanzveranstaltung
<i>vaquero</i>	Viehhirte
<i>varroasis</i>	Bienenkrankheit, bei der die Bienen vom Parasiten <i>Varroa jacobsoni</i> befallen werden
Vertikalität	Wirtschaftsstrategien auf verschiedenen Höhenstufen
<i>veterinario</i>	Veterinär
<i>vía corta</i>	Schnellstraße von Mérida nach Campeche
<i>vía larga</i>	Hauptstraße von Mérida nach Campeche via Uxmal, Muna und Hopelchén
<i>visitador agrario</i>	Inspektor der PA, verantwortlich für die lokale Umsetzung von PROCEDE
<i>vivero</i>	Baumschule
Vorsteher	gewähltes Oberhaupt einer mennonitischen Siedlung (Oberschulze, <i>gobernador</i>)

<i>wahikol</i>	yuc. Maya, mit einem Speiseopfer verbundenes Ritual, das meist auf der Milpa durchgeführt wird (auch <i>u hanli kol, pan de milpa</i>)
<i>xiat</i>	auch <i>xate</i> oder <i>palma camaedora (Chaemaedorea Sp.)</i> , Palmenart, die als Pflanzenschmuck und für die Textilherstellung verwendet wird
<i>xmehen nal</i>	yuc. Maya, kleiner Mais, einheimische Maissorten unterschiedlicher Färbung
<i>xnuk nal</i>	yuc. Maya, großer Mais, einheimische Maissorten unterschiedlicher Färbung
<i>xunaan kab</i>	yuc. Maya, einheimische stachellose Biene (<i>Melipona beecheii Bennett</i>)
<i>xuul</i>	yuc. Maya, hölzerner Grabstock beim Milpa-Anbau mit einer durch Feuer gehärteten bzw. mit Metall verstärkten Spitze (<i>sembrador</i>)
<i>ya'axhom</i>	yuc. Maya, dunkler lehmartiger Boden am Fuße flacher Hügel
<i>ya'axniik</i>	yuc. Maya, wichtige Blütephase für die Honigproduktion
<i>yeso</i>	Gips
<i>yumile k'aaxo'ob</i>	yuc. Maya, Bezeichnung der Besitzer und Wächter des Waldes (<i>dueños del monte</i>)
<i>zacate</i>	Futter- und Weidegräser, die auch zum Dachdecken verwendet werden
<i>Zapatistas</i>	Zapatisten, Anhänger des Revolutionärs Emiliano Zapata (ermordet 1919), Mitglieder der Aufstandsbewegung in Chiapas (seit 1994)
<i>zapotales</i>	Ansammlungen von Zapote-Bäumen (siehe auch <i>chicozapote</i>)
<i>zona de amortiguamiento</i>	Pufferzone des Calakmul-Biosphärenreservats, in der unter Auflagen eine Ressourcennutzung erfolgen darf (vgl. Anhang 2, Karte 3)
<i>zona núcleo</i>	Kernzone des Calakmul-Biosphärenreservats in dem eine Ressourcennutzung jeglicher Art strikt untersagt ist (vgl. Anhang 2, Karte 3)